

Como se señalaba más arriba, los intérpretes en los servicios públicos trabajan en contextos donde los clientes (tanto funcionarios como usuarios, sobre todo estos últimos) no necesariamente entienden el papel del intérprete o el procedimiento de interpretación en primera persona. Por la proximidad física, institucional, lingüística y cultural entre el intérprete y los clientes, también resulta difícil convencerles a éstos de que el intérprete no es una parte en la interacción y que incluso cuando utiliza la primera persona no estará refiriéndose a él mismo. Esta misma proximidad hace que los intérpretes de los servicios públicos recurran a veces a la tercera persona para marcar distancia entre el "yo hablante" y el "yo reformulador". Se han de considerar también situaciones que complican la interpretación en los servicios públicos, como el número de los participantes, con a veces más de dos personas en una misma situación comunicativa. Esto conlleva interrupciones y solapamientos que hacen que el uso de la tercera persona pueda resultar una necesidad o una solución (véase Dubslaff y Martinsen, 2005 arriba).

Un ejemplo que ilustra la complejidad de las situaciones comunicativas en los servicios públicos es el siguiente extracto de la Consulta 10, donde un paciente adolescente (P) acude al ortodoncista (D) acompañado por su madre (M) y donde una intérprete (I) asiste a la madre y a la médico más que al paciente (que habla inglés):

D: *I'm Dr. Rodriguez, I'm one of the orthodontist.*

I: *Hiyya esmā edictora Rodríguez.*

[Ella su nombre es doctora Rodríguez]

D: Do you know what you are here for?

I: *Hiya atabība elmujtaṣṣa li taqwīm al'asnān innū hattā eyalsū al'asnān enti 'arfa layš intu mawğūdīn hūn elyūm?*

[Ella es la médico especialista en alineamiento de dientes, es decir para corregir los dientes, ¿tú sabes por qué vosotros estáis aquí hoy?]

M: *Ay innū mišan mitil ma qālit tai'millū tšeyk ap mišan*

[Sí, para, como ella dijo, para hacerle un *check-up*, para]

- I: *To do a check up*
[Para hacer un chequeo]
- D: *How old are you?*
- I: *Qaddeyş 'umrak hala'a*
[¿Cuántos años tienes ahora?]
- P: *Fourteen*
- I: *'umru 14 sana*
[Tiene 14 años]
- D: *Are you concerned about your teeth?*
- I: *Enta atlān ham snānak?*
[¿Te preocupan tus dientes?]
- P: *Um yeah*
- I: *Yes*
[Sí]
- D: *What is the issue?*
[¿Cuál es el problema?]
- P: *I get pain and like*
- I: *bişīr fi 'andi wağa'*
[Me viene dolor]
- P: *I need braces to fix it*
- I: *W baddi baddi muqawwm layḥasinli asnāni*
[Y necesito, necesito un aparato para mejorar mis dientes]
- D: *Has something bothered you about his teeth M'am?*
- I: *Fi šī enti mḍayqik bilnisba li asnānūh?*
[¿Hay algo que la preocupa acerca de sus dientes (de él)?]

En este caso intervienen en la consulta más de dos interlocutores y la presencia de la madre parece complicar la labor de la intérprete. La madre no habla inglés mientras que el paciente (su hijo) sí que lo hace, por lo que la intérprete tiene que interpretar cuando hay interacción entre la madre y la ortodoncista y también mantener informada a la madre cuando hay diálogo (en inglés) entre la médico y el paciente.

En el extracto presentado la intérprete consigue mantener el estilo directo excepto cuando la ortodoncista se presenta ("Ella su nombre es doctora

Rodriguis”) y cuando el paciente da su edad (“Tiene 14 años”). En el primer caso la intérprete probablemente pensó que hubiera sido inadecuado si ella hubiese dicho “soy la doctora Rodriguez”, lo que hubiera creado una confusión de identidades, aunque eso fuera poco probable, dado el contexto físico de la clínica y la vestimenta de cada uno presente en la consulta. En el segundo caso la intérprete interpreta al adolescente la pregunta “¿Cuántos años tienes ahora?” de forma directa, pero interpreta la respuesta a su madre para mantenerla incluida en la situación comunicativa, y para ello utiliza la tercera persona.

En otras fases de la consulta, la situación se complica en cuanto al uso de la primera o tercera persona, probablemente por la ambigüedad que rodea el papel de la madre, es decir hasta qué punto se la puede tratar como interlocutor principal y hasta qué punto su hijo adolescente tiene derecho a ser tratado como un paciente adulto. Véamos el siguiente extracto en el que la ortodoncista se dirige a la madre refiriéndose al hijo en tercera persona:

D: *Has he never been in hospital?*

I: *daḥal 'ala el mustašfā?*

[¿Ha sido ingresado?]

D: *for any problem?*

I: *Li ayya muškila min elmašakil?*

[¿Por cualquier problema?]

M: *Bas waqit illī kasar iğro fat 'aal 'end al*

I: *Just when he broke like his leg*

[Solo cuando se rompió, es decir, la pierna]

P: *My left leg when it broke I had an operation for it*

[Mi pierna izquierda, cuando se rompió, me la operaron]

I: *'emil 'amaliyya la iğro iššmal*

[Le operaron la pierna izquierda]

D: *How old were you?*

[¿Cuántos años tenías?]

I: *Qaddeyš kan 'umrūh?*

[¿Cuántos años tenía?]

- P: It was a long time ago
[Eso fue hace mucho tiempo]
- M: Ši sit snīn
[Unos seis años]
- I: *He was six years old.*
[Tenía seis años]

Aquí, cuando la ortodoncista pregunta sobre el paciente en tercera persona como si no estuviera presente, la intérprete mantiene la misma perspectiva y persona gramatical. Pero cuando el paciente interviene hablando en primera persona, la intérprete sigue interpretando de forma indirecta. También cuando la médico le formula una pregunta al paciente (“¿Cuántos años tenías?”), la intérprete se la hace a la madre en tercera persona (“¿Cuántos años tenía (su hijo)?”), y en vez de transmitirle a la ortodoncista la respuesta del hijo (“Eso fue hace mucho tiempo”) le hace llegar la de la madre (“Tenía seis años”). Se puede decir que al escuchar a la médico preguntar a la madre sobre su hijo, la intérprete entendió que la madre era la interlocutora principal, por lo menos en esta etapa de la consulta, y por lo tanto siguió tratándola así incluso cuando la ortodoncista había reanudado las preguntas directas al paciente. En todo caso, lo que se desprende de estos extractos es la complejidad del marco participativo en las entrevistas en los servicios públicos y, por consiguiente, las complicaciones que eso supone para los intérpretes, en particular, a la hora de elegir entre primera y tercera persona.

Otro caso en el que los intérpretes tienden a recurrir a la tercera persona es cuando uno de los interlocutores principales los interrumpe o empieza a hablar antes de que el intérprete termine de transmitir los mensajes anteriores. En el siguiente ejemplo (Consulta 13), el último turno de palabra del oftalmólogo (D) se produce mientras la intérprete (I) sigue interpretando el turno anterior de la paciente (P):

- P: *el yamīn li'ani 'amilit 'amaliya fiha el may el zar'ā*
[el izquierdo, porque me operaron de cataratas en él]

- I: *OK the one I operated on*
- P: *muš nağħa*
[No fue exitosa]
- I: *OK the one I had a cataract operation on and it wasn't successful*
[OK el (ojo) en el que tuve una operación de cataratas y no salió bien]
- P: *innu ma bšūf fiha maḍbūṭ*
[Es decir no veo bien con él]
- D: *You understand the risks that you can get retinal detachment and you can have a move um the lens can move*
[Entiende los riesgos de que tenga desprendimiento de retina y puede tener un desparamiento en la lente puede desplazarse]
- I: *And she's also said I don't see very well with it.*
[Y también dijo no veo bien con él.]

Cabe señalar que en este extracto ocurren dos interrupciones o solapamientos: el primero entre la paciente y la intérprete, en el momento en el que la paciente añade “*muš nağħa* [No fue exitosa/no salió bien]”, cuando la intérprete ya había empezado a interpretar el turno anterior (“OK the one I operated on”); y el otro entre el médico y la intérprete al final del extracto. En el primer solapamiento, puesto que el mensaje que se estaba transmitiendo era de la misma paciente, la intérprete se limita a volver a empezar desde el principio sin cambiar de persona gramatical (“OK the one I had a cataract operation on and it wasn't successful”). En el otro, puesto que la interrupción del médico puede dejar el mensaje anterior de la paciente incompleto, la intérprete añade “And she's also said I don't see very well with it”, y lo hace con un verbo de estilo indirecto en tercera persona (“she's also said”) seguido del mensaje original en primera persona (“I don't see”), es decir la opción de representación directa definida anteriormente. Este tipo de “recuperaciones” es común en la interpretación en los servicios públicos, no solo cuando hay interrupción o solapamiento, sino también cuando al intérprete se le olvida algo de lo que se acuerda posteriormente.

No obstante, las circunstancias expuestas en los párrafos anteriores solo pueden explicar o justificar algunos casos puntuales de cambio de perspectiva y de persona gramatical. La mayoría de las inconsistencias observadas en el corpus en cuanto a los estilos directo e indirecto no parecen tener ninguna justificación. Se encuentran frecuentes cambios de un estilo a otro en el mismo turno de palabra o en turnos adyacentes, sin que exista solapamiento o interrupción que requiera coordinación por parte del intérprete, ni necesidad de desvincularse del mensaje original, ni múltiples participantes en la situación comunicativa. En algunos casos, el cambio constante de persona gramatical, además de los inconvenientes mencionados más arriba, crea confusión para los interlocutores. Para ilustrar, véamos el siguiente extracto:

D: *So my my feeling is that um uh we probably don't need to see you unless you develop a new stone or new trouble*

I: *innu biḥīs w b'etiqid innu mafi da'ī la ḥatta nšūfak illa ida raḡa' ṣār 'endak baḥiṣ ḡdīd aw muškla ḡdīda.*

[O sea, siento y creo que no hace falta que te veamos salvo si vuelves a tener nuevas piedras o algún problema nuevo]

D: *Let me just discuss this with Dr Wang, the neurologist uh who runs the clinic*

I: *ḥalli yešūf el dictur Wang illi huwwa mas'ūl 'an haḡi el eyada huwwa el iḥtiṣāṣi*

[Déjale ver al doctor Wang, que es el responsable de esta clínica, él es el especialista]

(5 turnos de palabra más tarde):

D: *And we don't want that so talk to Rangen to keep an eye on this and your GP also I'll write a letter to your GP uh*

I: *el dictur ranḡin huwwa biḡal innu bi yeraḡbak w biḡal yešūf kil ṣi w kaman el ḥakīm el 'ayla w ṭab'an buktub ana maktūb innu bib'aṭū la ḥakīm el 'ayla*

[El doctor Rangén seguirá controlándote y seguirá viendo todo y el médico de cabecera y por supuesto yo voy a escribir una carta que voy a enviárle al médico de cabecera]

La primera persona plural en “we probably don’t need to see you” es ambigua (puede referirse al médico solo o al equipo médico), sobre todo en la reformulación de la intérprete (donde “nosotros” también puede incluir a ésta). La intérprete, no obstante, la mantiene, siendo así fiel a la perspectiva y al estilo directo de interpretación. Sin embargo, en el siguiente turno la intérprete transforma “let **me** just discuss this with Dr Wang” en “déjale ver al doctor Wang”, convirtiendo así al médico en un objeto de conversación más que participante activo y directamente involucrado en la consulta. Cinco turnos de palabra después, la intérprete vuelve a utilizar el estilo directo, lo que probablemente confunde a la paciente. Cuando traduce el turno del médico diciendo “...*buktub ana maktūb innu bib'aīū la ḥakīm el 'ayla* [yo voy a escribir una carta que voy a enviárle al médico de cabecera]”, es posible que la paciente entienda que la intérprete habla de sí misma. Las reformulaciones van desde el “nosotros = nosotros” (traducción directa) al “yo = él” (representación o traducción indirecta) para luego volver al “yo = yo” (traducción directa). Entre tantos pronombres y giros de perspectiva el usuario puede fácilmente perderse.

Conclusión

Este estudio ha analizado veinte consultas médicas en las que intervinieron intérpretes de inglés-árabe, con el fin de averiguar si los intérpretes se adhieren al estilo directo de interpretación (uso de la primera persona). Utilizando cuatro categorías que reflejan los distintos estilos (traducción directa, traducción indirecta, representación directa y representación indirecta), se han contabilizado y clasificado los turnos de palabra de los intérpretes. La comparación entre los veinte casos revela discrepancias. Solo dos de ellos respetan el uso de la primera persona de forma constante, mientras que los demás mezclan los estilos, algunos

cambiando de estilo directo a indirecto ocasionalmente y otros tan frecuentemente que en algunos casos las formas indirectas superan a las directas.

El análisis interno de cada interpretación revela que la mayoría de los intérpretes participantes en el estudio no son constantes en su uso de primera/tercera persona. Algunas inconsistencias se pueden explicar como causadas por la complejidad de las situaciones comunicativas en los servicios públicos (p. ej. el número de participantes y el papel de cada uno) o la necesidad de coordinar la interacción entre las partes principales y añadir fragmentos de la interpretación que han sido interrumpidos. Sin embargo, la gran mayoría de las inconsistencias no parecen tener justificación contextual alguna y ocurren en turnos de palabra adyacentes, lo que puede crear confusión.

BIBLIOGRAFÍA

- AUSIT (2012). AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct. Recuperado el 30 Enero, 2014 de http://ausit.org/ausit/documents/code_of_ethics_full.pdf
- Bot, H. (2005). Dialogue interpreting as a specific case of reported speech. *Interpreting: International Journal of Research & Practice in Interpreting*, 7(2), 237-261.
- Colin, J. & Morris, R. (1996). *Interpreters and the legal process*. Winchester: Westerside Press.
- Dubslaff, F. & Martinson, B. (2005). Exploring Untrained Interpreters' Use of Direct Versus Indirect Speech. *Interpreting: International Journal of Research & Practice in Interpreting*, 7(2), 211-236.
- Gentile, A., Ozolins, U. & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison interpreting: A Handbook*. Carlton South, Victoria: Melbourne University Press.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dueñas González, R., Vásquez, V. & Mikkelsen, H. (1991). *Fundamentals of court interpretation. Theory, policy and practice*. Durham, North Carolina: Carolina Academic Press.